E DIN 8578:2021-02 (D)

Erscheinungsdatum: 2021-01-08

Konsekutives Ferndolmetschen - Anforderungen und Empfehlungen

Inhalt

Seite

Vorwort 5

Einleitung 6

1 Anwendungsbereich 7

2 Normative Verweisungen 7

3 Begriffe 7

4 Konstellationen 11
4.1 Allgemeines 11
4.2 Dolmetschen mit Fernzuschaltung des Dolmetschers (Remote Interpreting) 11
4.3 Telekonferenz-Dolmetschen (Teleconference Interpreting) 12
4.3.1 Allgemeines 12
4.3.2 Standort des Dolmetschers in der Telekonferenz 12
4.3.3 Verteilung der primären Kommunikationsteilnehmer in der Telekonferenz 13
4.4 Mehrere Dolmetscher 13

5 Grundlagen und Prinzipien des konsekutiven Ferndolmetschens 13
5.1 Allgemeine Anforderungen an die Arbeitsumgebung 13
5.2 Gestaltung der Arbeitsumgebung am Dolmetscherstandort 13
5.2.1 Arbeitsplatz 13
5.2.2 Räumliche Positionierung 14
5.3 Akustische Anforderungen 14
5.4 Visuelle Anforderungen (Videokonferenz) 14
5.4.1 Sichtbarkeit und Bild 14
5.4.2 Kameraeinstellung und Positionierung 15
5.4.3 Mehrfachnutzung des Computers bzw. Bildschirms in einer Videokonferenz 15
5.5 Kommunikationsmanagement 16
5.5.1 Kommunikation in Telekonferenzen 16
5.5.2 Vorbereitung und Beginn der Telekonferenz 16
5.5.3 Kommunikationsmanagement während der Telekonferenz 16
5.6 Arbeitsbedingungen, Dolmetschzeiten, Erholungszeiten 17

6 Rolle und Verantwortung des Kunden, des Dolmetschdienstleisters, der Endnutzer und des Dolmetschers 18
6.1 Vor dem Einsatz 18
6.1.1 Richtlinien zum Einsatz von konsekutivem Ferndolmetschen 18
6.1.2 Qualifikationsnachweis 18
6.1.3 Schulungen für Endnutzer 18
6.1.4 Arbeitsumgebung der Endnutzer und des Dolmetschers 18
6.1.5 Informationen zum Auftrag und Vorbereitung 19
6.1.6 Absprache zu Erholungszeiten für den Dolmetscher und zum Verhalten bei Störungen 19
6.2 Während des Einsatzes 19
6.2.1 Professionelles Auftreten und Aussehen 19
6.2.2 Vorbesprechung, Vorstellung der Beteiligten und einleitende Erklärungen 20
6.2.3 Vorgehen bei akustischen Schwierigkeiten 20
6.2.4 Recherche während des Einsatzes 20
6.2.5 Aufzeichnung/Mitschnitt, Webcasting, Speicherung 20
6.3 Nach dem Einsatz 21
6.3.1 Nachbesprechung 21

6.3.2 Selbstfürsorge/Supervision 21
6.3.3 Abwicklung der Formalitäten 21

7 Technische Anforderungen 21
7.1 Allgemeines 21
7.1.1 Einhaltung der Anforderungen 21
7.1.2 Zweck und Eigenschaften der technischen Plattform 22
7.1.3 Anforderungsbestimmungen für Kommunikationsteilnehmer und Dolmetscher 22
7.2 Übertragung 22
7.2.1 Verbindung 22
7.2.2 Latenz 22
7.2.3 Lippensynchronisation 22
7.3 Audio-Anforderungen 22
7.3.1 Schalldruckpegel 22
7.3.2 Ein- und Ausgabe des Systems 22
7.3.3 Frequenzgang 23
7.3.4 Verzerrungen 23
7.3.5 Störgeräusche 24
7.3.6 Pegelabweichungen 24
7.3.7 Störungen 24
7.3.8 Gehörschutz 24
7.4 Video-Anforderungen 24
7.4.1 Allgemeines 24
7.4.2 Videobild der anderen Teilnehmerstandorte 24
7.4.3 Eigenbild 25
7.4.4 Kamera(s) und Bildaufnahme 25
7.4.5 Beleuchtung, Lichtverhältnisse und Hintergrund 25
7.5 Interface 26
7.5.1 Allgemeines 26
7.5.2 Barrierefreiheit 26
7.5.3 Softwarebasiertes Interface am Dolmetschplatz 26
7.5.4 Softwarebasiertes Interface an Teilnehmerstandorten mit Dolmetscher 27
7.6 Mikrofone 28
7.6.1 Mikrofon für den Dolmetscher 28
7.6.2 Mikrofon der primären Kommunikationsteilnehmer 28
7.7 Headsets und Kopfhörer 28
7.7.1 Kopfhörer des Dolmetschers 28
7.7.2 Headset des Dolmetschers 29
7.7.3 Kopfhörer/Headsets für primäre Kommunikationsteilnehmer 29
7.8 Vertraulichkeit und Datenschutz 29
7.9 Aufzeichnung und Webcasting 29
7.10 Anwesenheit der technischen Supportmitarbeiter 29

Anhang A (normativ) Informationssicherheit 30
A.1 Vertraulichkeit, Vollständigkeit und Verfügbarkeit von Informationen 30
A.2 Arbeitsabläufe und Zuständigkeiten 30

Anhang B (informativ) Störquellen 31

Literaturhinweise 32

Bilder

Bild 1 — Dolmetschen mit Fernzuschaltung des Dolmetschers (dargestellt für Videokonferenz) 8

Bild 2 — Telekonferenz-Dolmetschen; Dolmetscher an einem der Teilnehmerstandorte (dargestellt für Videokonferenz) 9

Bild 3 — Telekonferenz-Dolmetschen; Dolmetscher an separatem Standort (dargestellt für Videokonferenz) 10

Tabellen

Tabelle 1 — Konstellationen des Ferndolmetschens 11

Tabelle 2 — Schalldruckpegel 22

Tabelle 3 — Audiofrequenzen 23

Tabelle 4 — Interface-Optionen 26